



Ústav germánských studií/Afdeling Nederlands

Beoordeling bachelorscriptie

Student: Katřina Musílková
Titel: De vergelijking van motieven in de romans *Kort Amerikaans* van Jan Wolkers en *De lafaards* van Josef Škvorecký en hun historische achtergrond
Begeleider: Mgr. Lucie Sedláčková, Ph.D.
Opponent: Drs. Albert Gielen

De in het Nederlands geschreven bachelorscriptie heeft abstracten in het Nederlands, Tsjechisch en Engels en heeft 44 tekstpagina's (exclusief inhoudsopgave en bibliografie). De scriptie vergelijkt de motieven van twee romans, *Kort Amerikaans* van de Nederlandse schrijver Jan Wolkers en *De lafaards* van de Tsjechische schrijver Josef Škvorecký, die beide gaan over het dagelijkse leven van een jonge hoofdpersoon tijdens de Tweede Wereldoorlog. De indeling van de scriptie is helder en bevat een inleiding van drie pagina's, gevolgd door tien pagina's over de methodologie. De comparatistische opzet blijkt uit de historische gebeurtenissen gedurende de periode 1939-1945 in Nederland en Tsjechië. Daarna volgen in afzonderlijke hoofdstukken de analyse van de motieven van beide romans. De vergelijking bestaat uit twee hoofdstukken, in het ene worden de motieven vergeleken en in het andere het dagelijkse leven. Vervolgens is er het hoofdstuk Synthese gevolgd door de conclusie.

Uit de inleiding blijkt dat door voor een vergelijking van de motieven te kiezen het onderzoeksterrein goed afgebakend is. Bovendien is de keuze voor *Kort Amerikaans* en *De lafaards* origineel en interessant, de romans hebben veel overeenkomstigs maar zijn ook verschillend.

In het hoofdstuk over de methodologie wordt uitgelegd met welke motieven er gewerkt gaat worden, maar niets over de vergelijking van de motieven. In hoofdstuk 1 wordt een korte samenvatting van elke roman gegeven. In hoofdstuk 2 en 3 volgt een historisch overzicht per land over de oorlogsprikelen. Dit geeft een goede achtergrond waartegen de romans zich afspelen. Hoofdstuk 4 behandelt de motieven in *Kort Amerikaans* en 5 die van *De lafaards*, waarna ze in hoofdstuk 6 met elkaar vergeleken worden en dat is de kern en het interessantste gedeelte van de scriptie. Deels omdat in de romans met verschillende motieven gewerkt



Ústav germánských studií/Afdeling Nederlands

wordt, deels omdat hier aan de hand van de motieven uitspraken gedaan worden over het dagelijks leven. Dit wordt expliciet besproken in hoofdstuk 8 en in zekere zin maakt dit deel uit van de conclusie. Hoofdstuk 8, de synthese, is een hoofdstuk met een visie op het onderhavige onderwerp en daar ook komen de draadjes bij elkaar. Ik vond dit het beste gedeelte van de scriptie, een scriptie die ik zonder meer van hoog niveau vind.

Tot slot een paar woorden over het Nederlands. De scriptie is niet gecorrigeerd door een moedertaalspreker of iemand die het Nederlands op vergelijkbaar niveau beheerst. Dat is gewaagd, maar het is authentiek en het geeft een goed beeld van Katřina's taalbeheersing. Dat beeld is zeer positief. Het gebruik van de lidwoorden, preposities en de woordvolgorde, voor menig Tsjech onoverkomenlijke hindernissen, heeft ze in het algemeen met vlag en wimpel genomen. Wat opvalt dat er woorden gebruikt worden die in die context niet helemaal correct zijn. Een paar voorbeelden:

- p. 17: braaf (brave) – dapper
- p. 41: eindt – eindigt, ten einde loopt
- p. 46: verberging – de onderduik

De heldere structuur, het originele onderwerp, de uitwerking van de vraagstelling en de inzichten die in hoofdstuk 8 tot uitdrukking kwamen, gekoppeld aan de wetenschappelijke aanpak, evenals de wijze waarop alles opgeschreven is, leidt ertoe dat ik deze scriptie toelaat tot de verdediging en het waardeer met een 1.

Tuto bakalářskou práci tímto doporučuji k obhajobě.

Navrhované hodnocení: výborně.

Drs. A. Gielen

Praha, 11.5.2016